

Vill du bada med min tunga?

av *Bengt Ahlfors*

Scenen är skriven för två flickor, Annika och Belinda, och två pojkar, Tomppa och Ilkka. Om projektet är ett samarbete mellan en svensk och en finsk skola är det lämpligt att flickorna är från den svenska, pojkarna från den finska skolan.

Scenen kan spelas utan scenografi, men om man vill kan man antyda hållplatsen med en plattform, en bänk och en skylt. I synnerhet bänken kan vara nyttig, den ger möjlighet till variation; aktörerna kan stå, sätta sig, sitta, och resa sig upp.

Scenen utspelar sig utomhus och de medverkande bör därför ha ytterkläder och eventuellt skolväskor eller motsvarande. Dessutom behövs två mobiltelefoner.

Årstiden kan de medverkande själva diskutera sig fram till; hur inverkar det på spelet om det är en solig vårdag eller en smällkall dag i januari?

Ett tankstreck – i slutet av en replik betyder att talaren blir avbruten, tre punkter ... antyder att talaren avbryter sig själv eller svävar på målet. Om aktörerna tycker att enstaka ord och uttryck känns främmande, så är det fritt fram att ändra.

(En busshållplats. Annika står ensam och väntar på bussen. Tomppa och Ilkka kommer. De är inbegripna i en ivrig men lågmäld diskussion, som Annika inte hör. Tomppa är mycket självsäker.)

TOMPPA

Siis mimmi ku mimmi, mä isken sen viidessä minuutissa.

ILKKA

Älä yritä!

TOMPPA

Takuulla.

ILKKA

Kuules nyt Tomppa –

TOMPPA

Ei siihen tartte ku rohkeutta. Ja tyyliä.

ILKKA

Tarttee siihen aikaakin.

TOMPPA

Viis minuuttia. Paljon lyödään vetoa?

ILKKA

Vaikka leffalipun hinta.

TOMPPA
Vaikka kahden!

ILKKA
Kiinni veti. Bussi tulee viiden minuutin kuluttua. Jos toi mimmi sitä ennen suostuu –

TOMPPA
Siis toi?

ILKKA
Jos se suostuu lähteen sun kanssa leffaan tänä iltana, niin –

TOMPPA
Niin sä maksat liput!

ILKKA
Ja jos ei se lämpene, sä maksat mulle, kahden leffalipun hinnan? OK?

TOMPPA
OK.

ILKKA
No niin, toimiin! Viis minuuttia.

TOMPPA
Jepp.

ILKKA
(Ser på klockan.) Ja aika alkaa – nyt.

TOMPPA
Watch and learn!
(Går fram till Annika.) Hei kuule!

ANNIKA
(Vänder sig frågande mot honom.) Mm?

TOMPPA
Tietsä et sä muistutat ihan tota ... tota ... Mikä sen nimi on, se filmitähti, se ...?

ANNIKA
Mm?

TOMPPA
Se nainen joka oli naimisissa ton kanssa, ton ... No, mikä sen kaverin nimi nyt on? Se joka oli siinä leffassa, Mission Impossible. Ootsä nähnyt sen?

ANNIKA
Va?

TOMPPA

(Tror att hon är lomhörd och upprepar högre, långsammare och tydligare:)

Mä sanoin että sinä muistutat sitä naista joka oli –

ANNIKA

Jag hörde nog vad du sa, men jag förstod inte.

TOMPPA

Siis ...?

ANNIKA

Mission Impossible, det var det enda jag förstod.

TOMPPA

(Till Ilkka.) Sehän puhuu ruotsia!

ILKKA

Siltä se kuulostaa juu.

BELINDA

(Kommer. Hon talar ivrigt i mobil med sin pojkvän som hon är mycket förälskad i.) Jo ... *(Svenskat å-ljud!)* Jo ... Jo ...

TOMPPA

No mitä mä nyt teen?

ILKKA

Ole rohkea. Ja tyylikäs.

(Hans mobil ringer och han svarar.) Ilkka! Heippa! Ei mitään erikoista. Tompalla on tässä projekti menossa.

ANNIKA

Alltså Mission Impossible, var det det du sa?

TOMPPA

(För sig själv.) Mission Impossible, todellakin.

(Till Ilkka.) Hei! Mä vaihdan mimmiä!

ILKKA

Ai? Kenen kaa?

TOMPPA

Mä isken ton toisen, se näyttää paremmalta.

ILKKA

Siitä vaan. Sull on vielä *(Ser på klockan.)* neljä minuuttia aikaa.

(Återgår till sitt telefonsamtal.)

TOMPPA

(Vänder sig till Belinda och är åter sitt självsäkra jag.) Kuule ...

BELINDA

(I telefon.) Kommer du ihåg att vi skall gå på bio i kväll?

TOMPPA

(Som inte har hört Belindas replik.) Kuule!

BELINDA

(I telefon.) Vänta lite!

(Till Tomppa, lite irriterat.) Vad vill du?

TOMPPA

Ei perkele! Sekin on hurri!

BELINDA

Va?! *(Ilsket.)* Hora kan du vara själv!

(I telefonen.) Nej nej, det var inte till dig!

(Till Annika.) Är det din pojkvän det där?

ANNIKA

Absolut inte!

BELINDA

(I telefon.) Nej, det var ingenting. Bara en oförsämd typ.

TOMPPA

(Till Ilkka.) Tää on mahdotonta.

ILKKA

Niinhän mä sanoin.

TOMPPA

Mut enhän mä voinut tietää että ... Miks ei niille opeteta pakkosuomee koulussa?!

ILKKA

Muuten, tyyli heter på svenska stil.

(Återgår till telefonen.) Mennääks leffaan tänä iltana?

TOMPPA

(Samlar sig och gör ett nytt försök, till Annika.) Hör du!

ANNIKA

Vad är det du riktigt försöker?

TOMPPA

Jag försöker säga att du ... du ...

ANNIKA

Jag?

TOMPPA
Du ... Mikä on muistuttaa?

ANNIKA
Va?

TOMPPA
(*Till Ilkka.*) Mikä on muistuttaa?

ILKKA
Niin mitähän se olis.

TOMPPA
Sano nyt!

ILKKA
Du borde kanske också ha valt A-svenska.

TOMPPA
Haist home!

ILKKA
Home, home, sweet home!
(*Återgår till telefonen.*) Leffaan niin?

TOMPPA
(*Till Annika*) Jag försöker säga att du ... du ... du

ANNIKA
Du, du?

TOMPPA
Du ... Do you speak English?

ANNIKA
Yes I do.

TOMPPA
(*Lättad.*) Good.
(*Paus.*)
What is "muistuttaa" in English?

ANNIKA
What is what?

ILKKA
(*I telefon.*) Ei se mitään vaikkei sull oo rahaa. Mä voin kustantaa liput.
(*Med en blick på Tomppa.*) Niin, kolmen minuutin kuluttua voin.

TOMPPA
(*Till Ilkka.*) Mikä on muistuttaa?

ILKKA
Tre minuter.

TOMPPA
Voi vittu!

ANNIKA
(*Ilsket.*) Det där förstod jag, det har jag faktiskt hört förut!
(*Till Belinda.*) Han är fortfarande oförsämnd!

TOMPPA
Nej förlåt! Förlåt! Det var inte till dig, det var ...

BELINDA
(*Till Annika.*) Bry dig inte om honom, snart kommer bussen.

TOMPPA
(*För sig själv, alltmera desperat.*) Mikä on ”muistuttaa”?

BELINDA
(*I telefon.*) Jag ville bara påminna dig. Om att vi skall gå på bio i kväll.

TOMPPA
Påminna! Påminna! Yess!
(*Till Annika.*) Du påminner om en filmstjärna.

ANNIKA
Jag?

TOMPPA
Jo.

ANNIKA
Påminner om en filmstjärna?

TOMPPA
Jo. Mycket.

ANNIKA
Vem då? Vem tycker du att jag påminner om?

TOMPPA
Hon som var ihop med ... Vad heter han som var med i ... i ...

ANNIKA
Mission Impossible?

TOMPPA
Ja? Vad heter han?

ANNIKA
Tom Cruise.

TOMPPA
Just han!

ANNIKA
(*Mycket förbryllad, till Belinda.*) Han säger att jag påminner om Tom Cruise.

BELLINDA
Är han homo?

TOMPPA
Nej! Inte alls! Du påminner om han ... hon... henne som han var med, innan hon ... han ... honom ... henne ... Varför måste det finnas både hon och han? På finska är alla "hän".

ANNIKA
Jaha.

TOMPPA
Vad är det för skillnad? Hon och han och honom och henne?

ANNIKA
Vet du inte vad det är för skillnad på en man och en kvinna???

BELLINDA
Jag sa ju att han är homo.
(I telefon) Nej nej inte du, utan den här typen!

TOMPPA
Jag menar att –

ANNIKA
Om du slutar upp att vara oförskämd, så kan jag berätta det för dig.

TOMPPA
Jag menar, varför finns det hon och han på svenska när det inte finns på finska?

ANNIKA
Svenskan är kanske ett sexigare språk.

ILKKA
Kaksi minuuttia!

TOMPPA
Mitä?

ILKKA
Två minuter!

TOMPPA
Joo joo!

ANNIKA
Penelope Cruz?

TOMPPA
Vem är det?

ANNIKA
Hon som är ihop med Tom Cruise. Penelope Cruz, är det henne du menar?

TOMPPA
Nej, inte hon ... henne, utan henne ... hon som han var ihop med innan han var ihop med hon ... henne ...

ANNIKA
Ah! Nicole Kidman?

TOMPPA
Nicole Kidman ja! Hon! Henne!

ANNIKA
Jag påminner om henne?

TOMPPA
Yess! Ja!

ANNIKA
(Till Bellinda) Nu påstår han att jag liknar Nicole Kidman.

BELLINDA
Det gör du ju inte.

ANNIKA
(Till Tomppa) Men jag liknar ju inte alls henne.

BELLINDA
(I telefon) Tycker du att Annika liknar Nicole Kidman?

TOMPPA
Nej...

BELLINDA
(I telefon) Inte jag heller, men den här typen här...

TOMPPA
Men hon är också vacker.

ANNIKA
Också?

TOMPPA
Jo ...

ANNIKA
Du menar att ... någon annan också är ... Inte bara Nicole Kidman, utan nån annan också är vacker?

TOMPPA
Jo.

(Kort paus)

ANNIKA
Penelope Cruz? Är det hon som också är vacker?

TOMPPA
Nej, inte hon.

ANNIKA
Tycker du inte att hon är vacker?

TOMPPA
Jo, men det är inte henne jag menar.

ANNIKA
Utan ...?

TOMPPA
Du. Dig.

BELLINDA
(I telefon) Jag börjar bli orolig för Annika, hon ser så konstig ut.

ANNIKA
(Långsamt och tydligt) Jag påminner dig om Nicole Kidman för att jag också är vacker?

TOMPPA
Jo!

ANNIKA
Intressant ... Så du tycker att jag är vacker? Fast jag talar svenska?

TOMPPA

Jo! Jag tycker om din, ditt ...

(Till Ilkka.) Mikä on kieli ruotsiksi?

ILKKA

(Han småpratar i telefon och har inte alls följt med Tomppas och Annikas dialog, men han håller ändå reda på tiden.) En minut!

TOMPPA

Perkele, nyt autat! Kieli?

ILKKA

Kieli?

TOMPPA

Niin!

ILKKA

Tunga.

TOMPPA

(Till Annika, glatt.) Jag tycker om din tunga.

ANNIKA

Min tunga?

TOMPPA

Jo. Jag tycker mycket om din tunga. Jag skulle vilja ...

(Till Ilkka.) Mikä on kylpy?

ILKKA

Mitä? Meetsä kylpyyn?!

TOMPPA

Sano nyt!

ILKKA

Bad.

TOMPPA

(Till Annika.) Jag skulle vilja ha bad med din tunga.

ANNIKA

Bad? Vill du bada med min tunga?

TOMPPA

Jo! Så att jag kan använda den bättre. Tungbad.

ANNIKA

(Till Belinda.) Han är ganska söt egentligen. Fast han säger hemskt konstiga saker.

BELLINDA

Vem?

ANNIKA

(Till Tomppa) Min buss kommer snart, men ...

TOMPPA

Jag vet det, därför är det bråttom.

ANNIKA

Är det bråttom? Med vad då?

TOMPPA

Vi kan fortsätta i bussen. Tungbad. Sen kan vi kanske ...

ANNIKA

Ja?

ILKKA

Tio sekunder!

BELLINDA

(I telefon) OK, då ses vi utanför bion. Puss puss! *(Avslutar samtalet.)*

TOMPPA

Vi kan kanske ...

ANNIKA

Gå på bio?

TOMPPA

Ja! *(Pekar på Ilkka.)* Och han betalar!

ILKKA

(I telefon, besviken.) Unohda se leffa. Mä joudun kustantamaan Tompan kielikylvyn. Ties vaikka se johtais kielisuudelmiin. *(Han ger pengar åt Tomppa.)*

TOMPPA

(Till publiken.) Vad var det jag sa? Stil!

(Bussen kommer.)

=====

© 2002
BENGT AHLFORS COMEDIA KB
Eriksgatan 9, FIN-00100 Helsingfors
Tfn & fax +358 (0)9-694 8037
E-post:bengt.ahlfors@comedia.inet.fi